**I - Tèxte**

|  |
| --- |
| [**ESCOTAR**](http://occitanet.free.fr/cors/leiczon01.mp3) |

|  |  |
| --- | --- |
| - Coma ‘quò vai, Claudi ? - Aquò vai. E tu, Joana ? - Jo, aquò vai mau !- Coma vai la santat Anna ? - E ben, aquò pòt anar. E tu Carina ? - Vai pas tròp. - Coma aquò vai, amic ? - Vai pas fòrt bien. - E coma vai la Maria ? - Vai atau-atau- Qué de nèu Leà ? - Arren. Tot es vielh !- Adiu Teò ! - Pòrta-te plan Antòni !- Adishatz mossur, portatz-vos plan ! - Adishatz a tots, siatz galhards e au còp que ven ! | - Adiu Quim ! Coma vai ches vosauts ? - Tot lo monde vai ben !- Bon ser Pèire. Quau es malaud a vòste ? - Aquò’s lo Jan. Vai pas tròp ben.- Shèita-te un moment ! - Non, m'escapi, sui pressat. - Adiu ! Pòrta-te bien !- Qué vòles beure ?  - Ren, mercís plan. - Adiu ! Bona nueit e a lèu !- Adiu Ali ! - A un d'aquestes jorns ! - Òc, a deman, e un salut a tots.- On vas ? - A l'ostau ! - Vèni, qu'i vam beure un còp. - Non, deman. Mercís Estève. |

Phrases de base, à répéter

- Coma aquò vai ?
- Aquò vai plan !
- Aquò vai bien !
- Que de nèu ?
- Pòrta-te bien !
- Sígatz galhards !
- M'escapi, que sui pressat !
- Vèni, vam beure un còp.

**II - Gramatica**

Conjugaison Anar (aller), présent de l'indicatif

|  |  |
| --- | --- |
| vau vas  vai vam vatz van | NB : en occitan comme en italien et en castillan, le verbe se conjugue sans pronom personnel puisque les terminaisons suffisent à indiquer la personne. Le pronom n'est utiliser que pour insister sur le sujet.  Exemples :     Vas a l'escòla = Tu vas à l'école     Tu, vas a l'escòla = Toi, tu vas à l'école |

Article défini

Singulier : lo, la, l' (devant voyelle)
pluriel : los, las

Article indéfini

Singulier : un, una
Pluriel : de, d' (devant voyelle)

Négation du verbe :

Comme en français parlé : on fait suivre le verbe de "pas". Ex. *Vas pas a Tolosa* = Tu (ne) vas pas à Toulouse.
Dans un registre de langue plus recherché, on peut trouver "ne pas", voire "non".

Contraction de l'article défini

Comme en français "au" est la contraction de "a" avec l'article "lo". Au pluriel, le résultat est "aus" (français "aux") qui se prononce ici [ôs] ou [as]. Il en va de même pour de+lo qui donne "dau" (français "du"), et "daus" au pluriel, qui se prononce ici [dôs] ou [das]. Ex. :

Vau au vilatge. = Je vais au village.
Mercís aus amics. = Merci aux amis.
L'ostau dau vilatge = La maison du village
L'ostau daus amics = La maison des amis

NB : en Languedoc (Béziers, Carcassonne, Foix, Albi, Toulouse, Cahors, Rodez, Montauban), on entend "al, als, del, dels", o le "l" est prononcé comme dans l'anglais "call". C'est une particularité languedocienne minoritaire sur l'espace occitanophone.

Prononciation :

- "dau" et "daus" sont souvent prononcés "dow" et "dôs"/ das"
- liaisons : remarquez que l'on dit (et dites bien !) :

Siatz galhards "siyeut galyars"
Portatz-vos "pourta**b** bous"
Mercís Esteve "mérsi**z** éstébé"
Pas ren "pa ré"
Tot es vièlh "Tout é**s** byéy"
Aquestes jorns "akéste jouns"

Les explications vous seront données un peu plus tard.

Analyse des verbes contenus dans le texte :

**pòt**: 3ème personne du singulier du présent de l'indicatif de *poder* ou *posquer* (pouvoir) = Il peut.
**es** : 3ème personne du singulier du présent de l'indicatif de *estar* ou *èster* (être) = Il est.
**pòrta** : 2nde personne du singulier de l'impératif de *portar* (porter) = Porte !
**portatz** : 2nde personne du pluriel de l'impératif de *portar* (porter) = Portez !
**siatz**: 2nde personne du pluriel de l'impératif de *estar* (être) = Soyez !
**ven** : 3ème personne du singulier du présent de l'indicatif de venir (venir) = Il vient.
**shèita** : 2nde personne du singulier de l'impératif de *se sheitar* (s’asseoir) = Assois !
**escapi**: 1ère personne du singulier du présent de l'indicatif de *escapar* (échapper) = J'échappe.
**sui** : 1ère personne du singulier du présent de l'indicatif de *estar* (être) = Je suis.
**sia** : 2nde personne du singulier de l'impératif de *estar* (être) = Sois !
**vòles** : 2nde personne du singulier du présent de l'indicatif de *voler* (vouloir) = Tu veux.
**vèni** : 2nde personne du pluriel de l'impératif de *venir* (venir) = Viens !

**NB :** "adiu" est le singulier lorsqu'on s'adresse à une personne que l'on tutoie. "adishatz" est le pluriel, et sert également à s'adresser à une personne que l'on vouvoie.

**Explications de quelques expressions du texte**

**Tot es vielh** : "C'est tout vieux". Réponse plaisante à la question "Qué de nèu" = Quoi de neuf ?
**Siatz galhards** : "Soyez en bonne santé". "Galhard" est un adjectif qui signifie surtout "en bonne santé".
**Au còp que ven** : "A la fois qui vient" = eA la prochaine (fois) ! "
**M'escapi, que sui pressat** : cf. français régional "Je m'échappe, que je suis pressé", c'est-à-dire "Je m'échappe car je suis pressé".

**III - Exercicis**

Les tableaux ci-dessous vous permettent, en combinant les différents éléments, de créer un très grand nombre de phrases. Il est important que vous essayez d'en trouver le maximum en les disant à haute voix, car c'est de cette façon que les tournures de la langue deviendront automatiques, et que vous pourrez parler sans y réfléchir.

1 - **ANAR**

|  |  |
| --- | --- |
| Vau ... | ... a Lemòtges (Limoges). |
| Vas ... | ... a l'escòla. |
| Va ... | ... au vilatge |
| Vam ... | ... a ton ostau. |
| Vatz ... | ... a l'ostau |
| Van ... | ... beure un còp. |

2 - **Coma ‘quò vai a ton ?**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pèire |   | plan ben. |
| Joana |   | mau. |
| Leà |   | coma pòt. |
| Teò | vai | totjorn parèlh(toujours pareil). |
| Ali |   | coma fau. (comme il faut) |
| Claudi |   | milhor. (mieux) |
| Carina |   | atau-atau. |

3 - **Qué de nèu ?**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pèire |   | tròp mau. |
| Jana |   | bien. |
| Leà |   | milhor. |
| Teò | vai pas  | coma fau. |
| Ali |   | fòrt ben. |
| Carina |   | mau. |
| Claudi |   | tròp ben. |

**4 - Qué de nòu ...**

|  |  |
| --- | --- |
| ... a ton ostau ?  | Teò es malaud. |
| ... au vilatge ? | Leà vai a l'escòla. |
| ... aquestes jorns ? | Arren ! Tot es vielh. |
| ... a l'ostau ? | Pas grand'causa. (pas grand chose) |
| ... a nòste ? | Jana vai pas tròp plan. |

5 - **Òc/non**

|  |  |
| --- | --- |
| Shèita-te un moment ! | Non, que sui pressat. |
| Sheitatz-vos un moment ! | Non, que m'escapi. |
| Vèni beure un còp ! | Non, pas aquestes jorns |
| Venètz beure un còp ! | Òc, vam beure un còp. |

6 - **Traduisez en occitan** :

Pierre est malade, il ne va pas mieux.
Au revoir les amis, je vais à Montauban.
Jean est bien portant, il va mieux.
Au revoir, Jean ! Porte-toi bien !
Bonjour tout le monde ! Comment allez-vous ?
Salut Carine ! Où tu vas comme ça ?
Il faut aller à Nimes demain.
Assied-toi Ali, on va boire un coup.
Bonne nuit à tous ! Je m'echappe.

7 - **Conjuguez** le verbe ANAR au présent de l'indicatif à la forme négative.

8 - **répondez aux questions suivantes :**

On vas, deman ?
Vas a Pau, deman ?
En çò de ton, coma ‘quò vai ?
Qué de nèu,ches vosauts ?

**IV - Vocabulari**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| adiu ! adishatz !: salut ! atau ; antau : comme ça. amic :ami Antòni : Antoine aqueste(s) : ce(s) basi : base ben : bien beure : boire bon : bon fau : il faut  Claudi : Claude (masc.) coma : comment comme còp : fois, coup. deman :demain. e ben : et bien escòla :école estar ; èster : être Estève ; Estèfe : Etienne, Stéphane. frasa : phrase galhard, a : bien-portant gramatica : grammaire grand'causa : grand'chose | Lèu : bientôt Joan : Jean Joana : Jeanne jorn : jour Lemòtges : Limoges jo : moi malaud, a : malade  mau : mal mercís ; mercia : merci milhor : mieux moment : moment monde : monde nèu, nèva : neuf, neuve  nueit : nuit òc :oui on ; aon ; ent’on : où ostau : maison (masc.) parèlh, a : pareil, le ren ; arren : rien Pèire : Pierre plan ; ben ; bien : bien poder ; posquer : pouvoir | portar : porter pressat, pressada : pressé,e quau, quala/quau : 'le) quel, qui ?  qué ? : quoi ? salut : salut santat : santé se sheitar : s’asseoir mossur : monsieur ser ; de-seir : soir ton : tien Tolosa : Toulouse tot, tots : tout, tous totjorn : toujours tròp : trop tu : toi valent : courageux, vaillant  venir : venir vielh : vieux vilatge : village voler : vouloir. vos ; vosauts : vous vòste : vôtre |